



المحاضرة الخامسة عشرة

المُصْطَلِحُ العِلْمِيّ

إعداد : د. هديل نزار أبو آذان





الاصطلاح

هو اتفاق طائفةٍ مخصوصةٍ على أمرٍ مخصوصٍ.

المصطلح

لفظ اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلمية؛ مثل: التصعيد (مصطلح كيميائيّ)، والتطعيم (مصطلح زراعيّ)، والجراحة (مصطلح طبيّ).



اتفاق العلماء على المصطلح للدلالة على معنًى من المعاني.

اختلاف دلالة المصطلح الجديد (معنى الكلمة الجديد) عن دلالته الأولى.

وجود مناسبة أو مشابهة أو مشاركة بين المعنى اللغوي وبين المعنى الاصطلاحيّ.

أن يكون للمعنى (المفهوم) العلمي الواحد لفظاً اصطلاحياً واحداً

شروط المصطلح





بعدٌ فلسفيٌ منطقيٌ

يعكس قدرة الإنسان على
التجريد والسيطرة على محيطه
بوساطة الأنظمة التي يشكّلها
للمفاهيم.

بعدٌ اجتماعيٌ

يحدّد وظيفته في بناء
المعرفة وتسهيل تبادلها
والسيطرة على ميادينها
المختلفة.

بعدٌ لغويٌ

يحدّد قيمته الدلالية
وخصائصه داخل النّظام
المعجميّ للغة.

أبعادُ المصطلحِ







الوضع

وضع كلمات جديدة مما تمسّ
الحاجة إليه لم تكن معروفة أو
مستعملة من قبل وضعاً لا
يخرج بها على روح اللغة ولا
على أوزانها وأبنيتها.





الاشتقاق

عملية قياسية هادفة إلى
تكوين كلمات جديدة وفقاً
للقواعد التي تقوم عليها
الكلمات الموجودة في اللغة.





أفلس الرَّجُل

الفلس

الاشتقاق من
أسماء الأعيان
قديمًا

هَندس

المهندس

كَهْرَبَ

الكهرباء

الاشتقاق من
أسماء الأعيان
في العلوم
العصرية

مَغْنَط

المغناطيس





الاشتقاق

المستشفى

الاستشفاء

المتحف

الإتحاف

الجامعة

الجمع

الاشتقاق من
أسماء المعاني





المجاز

مثال

لفظ الصلاة انتقل من معناه اللغوي الأصلي (الدعاء) عن طريق المجاز إلى المعنى الشرعي المعروف، ومثله الزكاة والحج والصوم.

وهو نقل لفظ من معناه الأصلي الحقيقي إلى معنى آخر جديد بينه وبين المعنى الأصلي علاقة أو قرينة تدلّ على ذلك النقل





بِرْمَائِيّ

البر

الماء

كهرباء

كهر مغنطيسيّ

مغنطيسيّ

الذحت

وهو انتزاع كلمةٍ من
كلمتين أو أكثر على أن
يكون تناسب في اللفظ
والمعنى بين المنحوت
والمنحوت منه





الترجمة

وهي تفسير لغة بلغة أخرى ،
أو هي إعطاء الكلمة الأجنبية
مقابلها العربي من المفردات
العربية الموضوعة من قبل .
وهي نوعان : حرفية و معنوية .





الترجمة المعنوية

ويقصد بها ترجمة
الكلمات بمعناها
الاستعمالي الاصطلاحي.

مثل: المهارة ترجمة
للكوميديا.

الترجمة الحرفية

ويقصد بها أن تترجم الكلمة
بمعناها اللغوي المعجمي فتصاغ
الكلمة العربية على نمط النموذج
الأجنبي.

كلمة Biology المكونة في الأصل
اليوناني من مقطعين Bio بمعنى
الحياة، و Logy بمعنى العلم
فالت ترجمة الحرفية: علم الحياة .





التوليد

السيارة: القافلة التي تسير.

القطار: أن تشدّ الإبل على نسقٍ؛ واحداً خلف واحد.

ابتكار كلمة جديدة غير موجودة في اللغة القديمة، ولا في الحديثة بمعناها أو مدلولها، أمّا جذورها وأصولها اللغوية فهي في العربية حتماً.





المعرب

اللفظ المقترضُ الذي
خضع إلى مقاييس
اللغة العربيّة
وأبنيتها. مثل:
جغرافية.

الدّخيل

اللفظ المقترض الذي لم
يخضع لمقاييس اللغة
العربيّة وأبنيتها سواء
أكانت قديمة أو حديثة
مثل: كمبيوتر.

التعريب أو
الاقتراض

أخذُ كلمةٍ من لغةٍ
واستعمالها في لغةٍ أخرى
مثل: الكمبيوتر
والفاكس.





نهاية المحاضرة

